

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:ORJ
Datum odevzdání posudku:
19.5.2010

Diplomant: Nikola Hrušková
Aprobace: RJEMO
Recenzent*)
Vedoucí*) bakalářské práce
PhDr.Marta Vágnerová,Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Názvy smluv a smluvních stran v ruštině a češtině

(téma)

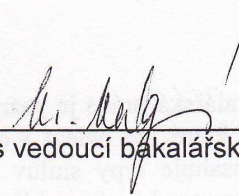
Bakalářská práce je psána česky. Skládá se ze tří kapitol. První kapitola je věnována smlouvám, které lze nalézt v občanském zákoníku. Posluchačka jich vyčlenila 14. Druhá kapitola obsahuje typy smluv podle obchodního zákoníku; je jich zde vyčleněno 12. U každého typu smlouvy uvádí autorka její definici jak podle ruského, tak podle českého zákoníku a názvy smluvních stran příslušného typu smlouvy. V kapitole třetí provádí stručný jazykový rozbor názvů smluv a smluvních stran - všímá si strukturních modelů, podle nichž jsou názvy smluv utvořeny a přípon, jejichž pomocí se tvoří názvy smluvních stran. Analýza tohoto typu nemůže být rozsáhlá, poněvadž názvy smluv v ruštině jsou tvořeny z největší části pouze podle tří modelů: adjektivum - substantivum v nominativu (*licenzionnyj dogovor*), substantivum v nominativu - substantivum v genitivu (*dogovor komissii*), substantivum v nominativu - prepozice „o“ - substantivum v lokativu (*dogovor ob otkrytii akkreditiva*), názvy české pak podle dvou modelů: adjektivum - substantivum v nominativu (*kupní smlouva*), substantivum v nominativu - prepozice „o“ - substantivum v lokativu (*smlouva o úvěru*). Autorka upozorňuje i na některé jazykové shody a rozdíly mezi češtinou a ruštinou. Práce obsahuje rovněž ruské resumé.

Práci lze hodnotit jako velice zdařilou. Posluchačka pracovala samostatně a pečlivě, vytvořila jasnou, promyšlenou koncepci. Je patrné, že věnovala zpracování tématu nemálo času a úsilí, pracovala se značným počtem zdrojů a vytvořila originální pomůcku pro všechny, kdož se zabývají odbornou ruštinou sféry právní a ekonomické. Práce je přehledně rozčleněna a uspořádána, má všechny náležitosti. Je zjevné, že autorka pracovala se zaujetím, dobře si poradila se všemi úskalími zpracování tohoto tématu. Je si vědoma, že lze přehled typů smluv rozšířit, což by však znamenalo změnit klíč výběru typů smluv. Její práce v této podobě může být dobrým základem mj. pro slovníček zmíněných názvů. V neposlední řadě je třeba ocenit také ten fakt, že v práci je minimum překlepů (snad jen na s.9, 33 a 34) a jiných podobných nedostatků.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „výborně“.

- výborně -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:


podpis vedoucí bakalářské práce

V Českých Budějovicích dne 19.5. 2010

| | | | | |
|--------------------|---------|-------------|-------|-----------|
| Stupeň kvalifikace | výborně | velmi dobře | dobře | nevyhověl |
|--------------------|---------|-------------|-------|-----------|